

для общеобразовательных школ и высших учебных заведений, но использованная в них терминология нуждается в доработке.

Указанные проблемы, на наш взгляд, требуют решения следующих основных задач:

1. Кодификации лингвистических терминов, т.е. выборки существующих вариантов, научной обработки, обсуждения их необходимости и достаточности для выполнения специальных функций.
2. Издания более полные переводных словарей, словарей-справочников лингвистических терминов, методических пособий, нацеленных на свободное овладение учащимися общеобразовательных школ и студентами лингвистической терминологией, на развитие у них умений и навыков правильно употреблять необходимый термин.
3. Унификации и стандартизации номинативов однотипных понятий и категорий.
4. Определения принципов, источников и способов образования терминов.
5. Формирования и поддержания терминологической базы данных.
6. Популяризации терминологических решений в специализированных бюллетенях, посвященных вопросам координации терминологической работы, и в средствах массовой информации.

Источники и литература

1. Асанов Ш.А., Гаркавец А.Н., Усеинов С.М. Крымскотатарско-русский словарь. – К.: Радянська школа, 1988. – 240 с.
2. Берберова Р.А. Къырымтатар тили 10–11 сыныфлар ичюн. – Симферополь: СОНАТ, 2002. – 207 с.
3. Ганиев Ф.А. Современный татарский язык суффиксальное и фонетическое словообразование. – Казань: Изд-во «Дом печати», 2005. – 360 с.
4. Дмитриев Н.К. Грамматическая терминология в учебниках родного языка. – М.: Изд-во академии педагогических наук, 1955. – 130с.
5. Дьяков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – К.: Видавничий дім «КМ Academia», 2000. – 216 с.
6. Зайнуллина Г.Д. Формирование и развитие башкирской лингвистической терминологии. – Уфа: Изд-во «Гилем», 2002. – 134 с.
7. Иванова Г.А. О некоторых причинах акцентологического варьирования терминов // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: Международная научная конференция, посвященная 200-летию Казанского университета (Казань, 4-6 октября 2004 г.): Труды и материалы: / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 61-62.
8. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина. – Саранск: Изд-во Мордовского университета, 2000. – 192 с.
9. Меметов А.М. Къырымтатар тили. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1997. – 176 с.
10. Меметов А.М., Алиева Л.А., Меметов И.А. Къырымтатар тили: 5-инджи сыныф ичюн дерслик. – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 208 с.
11. Меметов А.М., Алиева Л.А., Меметов И.А. Къырымтатар тили: 6-нджы сыныф ичюн дерслик. – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 168 с.
12. Меметов А.М., К. Мусаев. Крымтатарский язык. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2005. – 288 с.
13. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей. – 2-е изд., испр. и доп. / Сост. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. – М.: Просвещение, 1976. – 544 с.
14. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. – 2-е изд., испр. – М.: Просвещение, 1972. – 352 с.
15. Эмирова А.М. Актуальные проблемы крымскотатарской филологии // Східний світ. – 2002. – № 1 – С. 75-79.

Джербинова Л.М.

О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ РАБОТЫ СО СЛОВАРЕМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АУДИТОРИИ

Проблема. Очень часто изучающие иностранные языки испытывают трудности при пользовании словарем. При приёме экзаменов можно заметить, что они испытывают трудности при нахождении в словаре отдельных слов, идиоматических выражений, устойчивых словосочетаний не могут определить исконную форму слова. Они зачастую ищут незнакомое слово в словаре в той форме, в которой оно встретилось в тексте, не знакомы с имеющимися в словаре пометами, плохо знают алфавит. Многие работают со словарем слишком медленно и поэтому не успевают подготовиться к ответу в отведенное для этого время.

Цель: поделиться опытом проведения различных упражнений, использования некоторых методических приемов, помогающих студентам научиться пользоваться словарем.

В современную эпоху словари осознаются обществом как специфический и совершенно необходимый жанр справочной литературы. Поэтому полезно, чтобы уже со школьных лет дети получали достаточно полное представление о наличии разнообразных словарей и других лексикографических произведений.

Наверное, не вызывает сомнений тот факт, что квалифицированного пользователя лексикографической литературы нужно воспитывать, последовательно прививая навыки правильного и рационального использования различного типа словарей и справочников. Именно в процессе обучения к школьнику должно прийти осознание важности словаря как источника многоаспектной информации о лексике изучаемого языка. Интерпретация словаря как средства обучения заставляет искать и наиболее эффективные пути включения его в учебный процесс. Это в свою очередь требует изыскания более адекватных в методическом отношении способов описания в словаре основных ценностных характеристик языковых единиц, поскольку имеющиеся учебные словари и другие произведения лексикографического жанра, которыми мы располагаем в настоящее время, покрывают далеко не все потребности обучения языкам [1, с.17–20].

Но не секрет, что словарь как один из видов справочной литературы стал необходимым для каждого образованного человека. Особенно для изучения иностранного языка.

Методика работы со словарем занимает особое место. Для этого используются все возможные методы обучения, и может воспользоваться полезными практическими советами и рекомендациями по использованию словарей на занятиях по иностранным языкам [4]. А Н.А. Еремия была разработана специальная система упражнений, целью которых является обучение студентов быстрому ориентированию в словаре и извлечению из него максимума информации [2, с.17–20].

Прежде чем начать работу со словарем, преподавателю необходимо сообщить студентам, что в имеющихся общих словарях приводятся общепотребительные слова, но кроме этого имеются и всевозможные технические, экономические и т.д., т.е. словари по разным отраслям знаний.

На первом занятии по иностранному языку обычно дается краткий элементарный обзор системы данного языка сравнительно с русским, т.к. в основном работа ведется с немецко-русским и русско-немецким словарями. Проводится обзор словарей, которые используются в учебном процессе.

В учебных целях обычно используются двуязычные словари. Студентов нужно познакомить со структурой словаря. Они должны знать объем словаря, познакомиться с алфавитом словаря, знать его место в словаре, краткий фонетический справочник, усвоить транскрипционные и условные знаки, обратить внимание на сокращения, географические названия, на таблицу глаголов сильного и неправильного спряжения. Чтобы все это усвоить, нужно научить их пользоваться всем этим. И они смогут в будущем ориентироваться в любом словаре.

Работу со словарем целесообразно начинать с алфавита. Для его легкого запоминания предлагается песенка с незамысловатой мелодией:

A, B, C, D, E, F, G
H, I, J, K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, T, U, V, W 2 раза
X, Y, Z, Juhe!
So jetzt kene ich das ABC

В качестве задания предлагается сначала повторить алфавит, затем проводятся упражнения:

1) найти значение слов, которые начинаются с одной, затем с разных букв;

2) найти слова на одну букву, но в алфавитном порядке: На следующем занятии объясняются обозначения, используемые в словарях: m, n, f, pl, s. Эти обозначения можно увидеть в словаре рядом с существительными. Тут нужно обратить внимание на то, что очень важное значение в работе со словарем имеет анализ грамматических категорий слов. Следует заметить, что в усвоении грамматического строя иностранного языка большим тормозом являются недостаточные теоретические знания обучаемых грамматики родного языка. В разговоре, да и при письме редко кто задумывается над написанием слова и классифицирует слова по частям речи. Для изучения же иностранного языка классификация слова по частям речи очень важна. Общее понятие о первоначальных формах изменяемых частей речи обучаемые получают также при работе со словарем [3, с.71].

Изучая, например, грамматическую тему «Имя существительное», можно предложить упражнения со словарем:

- 1) расшифровать пометы в словаре, относящиеся к именам существительным: f, -en, n-es, m-en, -en;
- 2) определите род имен существительных по суффиксам: -ung, -um, -ismus, -er, -in, -keit;
- 3) определите число имен существительных по суффиксам: -keit, -en, -ungen, -schaft;
- 4) найдите в тексте имена существительные по формальным признакам, опередите их род и число; трансформируйте существительные, данные в тексте в измененной форме, в первоначальную, т.е. в именительном падеже единственного числа. Найдите их значение в словаре; переведите существительные, встречающиеся в контексте [3, с.70–74].

Для выполнения следующих заданий нужно объяснить значение обозначений: vt, vi, vr. Сообщить, что в зависимости от того, является ли глагол переходным или непереходным, изменяется его значение (например: hängen, vt – вешать; hängen, vi – висеть).

Проводится упражнение в отыскивании возвратных глаголов (sich anziehen, sich kämмен, sich rasieren, sich waschen, sich wenden).

Здесь глаголу можно уделить особое внимание.

В ходе изучения прошедшего времени глагола: а) называют инфинитивную форму слабых и сильных глаголов, а также глаголов с отделяемой приставкой, употребленных в форме имперфекта; б) определяют значение сильных глаголов и глаголов с отделяемой приставкой, данных в форме прошедшего времени, и вспомогательных глаголов, употребляемых при образовании формы Perfekt.

**О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ РАБОТЫ СО СЛОВАРЕМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ
ПРИМЕНИТЕЛЬНО К КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АУДИТОРИИ**

Объясняется, что возвратное местоимение при возвратных глаголах ставится в словарях после глагола (k \ddot{a} mmen, sich).

Для закрепления предлагается перевести с помощью общего словаря ряд возвратных глаголов.

При изучении темы Infinitivszu определяют инфинитивную форму глаголов с отделяемыми приставками. Для тренировки выбираются глаголы, отмеченные в словаре одной или двумя звездочками.

Нужно обратить внимание студентов на общую тенденцию конкретизации действия и в связи с этим появление глаголов с приставками, уточняющими действие: fahren – anfahren, ausfahren, mitfahren, einfahren, nachfahren, umherfahren, herabfahren, hinfahren, zur \ddot{u} ckfahren.

Значение этих глаголов легко определить, установить смысл приставки.

Значит, студентов следует тренировать в отыскании в словаре слов, начинающихся с наиболее часто повторяющихся букв и буквосочетаний – приставок. Если студенты будут знать основные значения наиболее продуктивных приставок, особенно отделяемых, которые сами являются смысловыми. Так, например, встречая в тексте глаголы setzen, einsetzen, fortsetzen, студенты часто отыскивают в словаре каждый из них. А если они будут знать значение приставок, то это сэкономит время при переводе, и будет способствовать быстрому пониманию текста.

Очень важно научить студентов переводить сложные слова. Для этого предлагается определить:

- 1) из скольких частей состоят сложные слова;
- 2) из каких частей речи они составлены;
- 3) назвать соединительный элемент;
- 4) определить из каких частей речи образованы сложные слова;
- 5) перевести предложенные слова и подобрать слова, которые могли бы их заменить;
- 6) определить какие из данных слов являются прилагательными, наречиями;
- 7) составить сложные слова по аналогии с данными;
- 8) перевести словосочетания.

Целесообразно познакомиться с фразеологизмами немецкого языка, научить различать свободные, устойчивые и идиоматические словосочетания. Обратит внимание студентов на то, что основой устойчивого идиоматического словосочетания может быть и глагол, и существительное. Поэтому его надо сначала определить, а затем найти значение в соответствующей словарной статье.

Следует также научить переводить идиоматические выражения, которые очень часто встречаются в разговорной практике. Они очень распространены и придают речи образность, особую выразительность (например, в русском языке: «сидеть как в рот воды набрал», «молчать как рыба», «сидеть как на иголках» и т.д., в крымскотатарском языке: «инелер устунде отургъан киби», «къара йымырта къозламакъ», «бош къопкъа киби къайтмакъ», «арадан къара мышыкъ кечти», «битледик», «бильмеген ерге баш урмакъ»).

Для закрепления, студентам предлагается:

- 1) определить предложение с идиоматическим выражением и перевести: Der Hase hat lange Ohren. Ich bin ganz Ohr. По-русски: У зайца длинные уши. Я слушаю внимательно. По крымскотатарски: перевод соответствует русскому – Тавшаннын узун къулакълары бар, а вот следующее (Ich bin ganz Ohr) имеет такой перевод: Къулагъым сенде, (что значит: мое ухо у тебя).
- 2) Найти эквиваленты выражениям. Например: Durch die Finger sehen – смотреть сквозь пальцы – беш пармакъ арасындан бакъмакъ (смотреть сквозь пять пальцев); unter vier Augen sprechen – говорить с глазу на глаз – козь козьге лаф этмек; groÙe Augen machen – удивляться – козьлерни айландырмакъ (глазами вертеть) и т.д.

Естественно, что в рамках небольшой статьи невозможно рассмотреть все трудности, с которыми сталкиваются обычно при работе с общим словарем.

Сделаем вывод всему изложенному в статье:

1. обучение пользованию общим словарем имеет практическое, воспитательное и общеобразовательное значение и должно начинаться на первоначальном этапе обучения;
2. обучение следует проводить в два этапа: подготовительный и основной;
3. обучение должно вестись регулярно и последовательно.

Систематическая работа с общим словарем прививает студентам навыки самостоятельной работы, воспитывает трудолюбие и терпение, способствует расширению филологического кругозора.

Источники и литература

1. Богданович Г.Ю., Коновалова Е.А., Новикова Т.Ю., Прокопец А.П. Работа по развитию речи в полиэтничной среде: многоязычный тематический словарь // Культура народов Причерноморья. – Симферополь, 2004. – С.17–20.
2. Еремия Н.Л. об использовании толкового словаря для организации самостоятельной работы студентов // Вопросы лингвистики, лингводидактики и лингвострановедения. – Кокшетау, 2004. – С.77–82.
3. Кваша Я.М. Об одной форме ведения ученических словарных тетрадей // Иностранные языки в школе. – М., 1962. – №4; Березовская Л. Некоторые приемы работы с английскими словарями // Иностранные языки в школе. – М., 1957. – №2; Королева Л.И. Как я обучаю учащихся пользоваться словарем // Иностранные языки в школе. – М., 1954. – №1.
4. Орехова З.Ф. Работа со словарем в обучении немецкому языку // Иностранные языки в школе. – М., 1976. – №4. – С.70–74.

5. Швед В.И. Грамматика словообразования немецкого глагола как средство активного овладения словообразовательными закономерностями современного немецкого языка // Иностранные языки в школе. – М., 1989. – №6. – С.39–45.

Кадырова У.Р.

ИСТОРИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ И СКАЗОЧНО-МИФОЛОГИЧЕСКИЕ СЮЖЕТЫ В ЛЕГЕНДАХ ОБ АШЫК УМЕРЕ

Жизни и творчеству крымскотатарского классика XVII века – Ашык Умера, посвящен целый ряд книг и научных статей.

Популярность и любовь среди народа стали причиной того, что с именем Ашык Умера связано немало легенд. Естественно, что предания – это не исторические факты, с которыми можно во всем согласиться и, безусловно, принять, но, тем не менее, что-то важное почерпнуть из них удастся.

Целью данной работы является освещение легенд и преданий, отражающих информацию о поэте. До сегодняшнего дня все легенды не были подвергнуты литературоведческому анализу. Более того, основная часть из них не публиковалась на русском языке и не знакома русскоязычному читателю. Эти два обстоятельства являются подтверждением **актуальности** и **новизны** нашего исследования.

Первое предание, связанное с именем поэта, в 1848 году было опубликовано Ф. Домбровским [6, с. 15–23]. Легенда посвящена жизненному пути ашыка. Она будет рассмотрена ниже.

Следующие предания были опубликованы уже в XX веке в статье Эшрефа Шемьи-заде «Ашык Умер» [12]. Среди них две легенды, связанные с годами учебы Ашык Умера, в которых раскрываются его красноречие.

«Умеру, который учился в сельской школе и изучал алфавит, а также основы Ислама в один из дней учитель задает вопрос: “Скажи-ка, ты чей раб?” “Я раб художника” – отвечает Умер. Учитель злится, тянет за уши и бьет его.

На следующий день, по дороге в школу, Умер собирает целый букет красных, желтых, голубых полевых цветов.

На вопрос учителя Умер отвечает так же. Учитель еще больше злится и говорит: “Ах ты, глупец, когда есть Аллах, как ты можешь говорить, что ты раб художника?” Умер, показывая цветы, отвечает: “Эти цветы разве Вы покрасили, Учитель? Я раб того художника, который дал различную окраску этим цветам!”» [12, с. 3].

«В один из дождливых осенних дней Умер вместе с одноклассниками, возвращаясь из школы, поскользнулся и упал на тротуар, при этом сильно поранил ногу. Поднявшись с тротуара, он плюнул на него и воскликнул: “Эй, тротуар, не успевший стать тротуаром! Как больно я ударился об тебя!”» [12, с. 3].

Эти легенды также были опубликованы в турецких источниках в 1936 году. В частности, их можно прочесть в книге С. Н. Эргуна «Aşık Ömer» («Ашык Умер»), в которой автор делает ссылку на З. Коньялы и Т. Джанкырылы [7, с. 13].

В данных легендах наблюдается попытка отметить ум и красноречие поэта. Именно поэтому их можно найти во многих книгах и заметках, связанных с именем Ашык Умера.

В этой же книге приведено весьма любопытное предание из турецкого источника начала XIX века Кахья-заде Арифа «Менакыби Кетхуд-заде Мемет Ариф эфенди» («Истории из жизни Кетхуд-заде Мемет Арифа эфенди»).

«Ашык Умер из города Гёзлеве, что в Крыму. Он бывает в одной кофейне и саз, на котором он играет, висит над его головой, никто не трогает... Ашык Умер еще в молодости покидает родину и уходит в путешествие в восточные страны. Через много лет, вернувшись, он не хочет, чтобы его узнали, меняет одежду и как-то вечером вновь приходит в ту же кофейню. Увидевши свой саз, висящий на стене, хочет взять его и поиграть, на что хозяин кофейни восклицает: “Не трогайте, эфенди! Это саз Ашык Умера, никто другой не сможет играть на нём!”. Умер, всё-таки берет саз и начинает играть. После этого все вокруг понимают, что пришедший и есть сам Ашык Умер» [12, с. 3].

Эту же легенду Э. Шемьи-заде использовал в своей статье.

Предание раскрывает умение Ашык Умера играть на сазе, акцентируя внимание на то, что никто, кроме поэта, не может играть на его инструменте. То есть Ашык Умер был настолько уважаем и любим, что притронуться к его сазу никто не имел права.

Здесь мы так же сталкиваемся с тем, что Ашык Умер много странствует, но со временем возвращается на родину. Проводя большую часть своих дней в скитаниях и страданиях, ашык еще больше развивает свой поэтический дар. Этот аспект так же стал неотъемлемой частью и даже, в какой-то степени, традицией ашыкской литературы, но в данном предании мы отмечаем его как отражение жизненной реальности, биографического факта жизни Ашык Умера.

В крымскотатарском литературоведении основательно к теме жизни и творчества Ашык Умера обратился Э. Шемьи-заде. За основу им была взята легенда Ф. Домбровского. Он развил ее. По легенде место где умер и погребен Ашык Умер неизвестно. Э. Шемьи-заде, сам, будучи евпаторийцем, подробно изучил данный вопрос. В его статье особое внимание привлекают воспоминания об Ашык Умере: «Еще с детства на свадьбах мы часто слышали имя Ашык Умера. Белобородые, светлые, уважаемые старики, приходящие поздравлять с днём свадьбы, очень часто заказывали музыкантам песни поэта. Когда старый